



教育部推荐学生必读丛书

悲惨世界

雨果 著 李丹 方于 译



学生必
读丛书

北方妇女儿童出版社

高中生必读书

悲惨世界

(第一部)

〔法〕雨果 著
李丹 译

北方妇女儿童出版社

学生必读丛书

悲惨世界

(1-5)

[法]雨果 著

李丹 译

*

中文原出版者:人民文学出版社

租型出版:北方妇女儿童出版社

长春科技印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 60.25 印张 1 265 千字

2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

20 插页 印数:1-10 210 套

ISBN 7-5385-1657-3/1·317 定价:87.50 元

《中小学生必读书》 编辑委员会

顾 问：冰 心 雷洁琼 季羨林
 谷长春 陈谟开 蓝 军

主任委员：张 茵 许 翔 张满隆

委 员：孟宪忠 邴 正 李炳海
 陈日朋 于明学 石家金
 邢世杰 张笑竹 潘景峰
 蔡大地

主 编：张翼健 左振坤

出版说明

小学、中学时代，是人生中形成世界观、人生观、价值观和学习科学文化知识的最宝贵阶段。读一些好书，常常会在他们的一生中产生积极影响。因此，许多国家的政府以及有见识、有社会责任感的教育者、出版者，无不格外重视对中小学生的读书指导。美国国会很早就推荐了中学生的必读书目，并且实施至今。我国的一些知名学者，也非常关注“跨世纪人才应读什么书”。制订我们自己的必读书目，科学地指导中小学生的读书活动，已成为社会的呼声，实施素质教育的必然要求。随着新世纪的来临，知识经济的迅速发展，人们更加清楚地看到：知识就是力量。知识的积累和传播，知识的创新和应用，已成为未来经济和社会发展最重要的、取之不竭的资源 and 动力。

必须看到，在未来世界的激烈竞争中，在可以预料的科技更加迅猛发展的 21 世纪，中华民族要想屹

立于世界民族之林，必须从现在起着眼于全面提高国民的整体素质，而国民素质中最关键的就是创造能力与创新意识。从每一个个体的人而言，缺少了创造力就不可能对社会作出更大的贡献，不可能顺应世界日新月异的变化；就一个民族整体素质而言，缺少了创新意识势必落后挨打，势必丧失在国际社会中的发言权。

必须看到，教育承担着提高国民素质的至关重要的任务，因此必须更好地把培养学生创造能力与创新意识作为教育改革与发展的关键的着眼点。尤其是作为学校中心工作的各学科教学，在使学生掌握必要知识的同时，一定要落实培养以创造力为核心的思维能力的任务。中小学各学科教学是为学生打基础服务的，这个基础决不只是学会课本上的那些知识，还应包括怎样做人、怎样发展的基础，包括分析问题、解决问题的能力，尤其是创造性思维的基础。如果我们的学生从小就具备了很强的创新意识，他们就能适应发展速度越来越快的社会与科学技术；承担起在新世纪中实现社会主义现代化宏伟蓝图的重任。

我们的教学方法也要有新的观念与转变。我们不能再满足于教师把知识教给学生，而要引导学生自己去学习知识；不能满足于学生学习那些已知的知识，

而要引导他们培养探索未知的兴趣与能力；不能满足于只给学生现成的结论，而要引导他们寻求探索知识的途径与方法。这里有两个亟待解决的现实问题。一个是我们的各学科教学，尤其是语文学科，决不能把学生全部精力都禁锢在课本里，尤其不能浪费在那些不讲效率、质量低劣的题海战术中，而应该引导学生大量阅读，扩大知识面，开阔视野。第二个是必须认识与遵循“取法乎上，始得其中；取法乎中，始得其下”的原则，学校教育的责任就是把古今中外人类文化的最高结晶，那些最优秀的作品介绍给学生。只有这样，才能有真正意义上的学生素质的提高。

正是基于这样的认识，我们深切地感到，科学地制定《中小学生必读书目》，势在必行。我们经过多年的酝酿、筹划，在大量调查研究的基础上，通过专家、学者的反复论证，审慎地确定了《中小学生必读书目》。

有位智者说过这样的话：“书籍像江河一般浩瀚，我只是读了其中小小一部分。”的确，每个人在其一生中，所能阅读的书是十分有限的。我们在论证《必读书目》时，更加感到，书海无涯，其名著，如漫天星斗，无不凝结着人类的智慧，闪烁着灿烂的光芒。每一部名著都令人爱不释手。但我们深知，中小学生的

阅读时间是有限的，选书必须慎之又慎，努力做到科学、精当。为此，我们确定了以下选书原则：

一、根据小平同志提出的教育要面向现代化、面向世界、面向未来的要求，《必读书目》的制定，充分考虑在未来的现代化建设和世界竞争中，一个合格人才所应具备的思想品格和科学文化素质，使确定的书目较有眼光和远见。二、妥当处理古今中外的图书比例，以及社会科学和自然科学的比例，做到既有重点，又兼顾其他，使书目具有较高的科学性和系统性。三、循序渐进和少而精的原则。书目分为小学、初中、高中三个阶段，每个阶段都着眼于中等学生的阅读能力，按照认知规律，使三个阶段所读图书少而精，并由浅入深，由易到难，有机地衔接，科学地递进。

依据以上原则，入选的图书，大部分为经过历史检验、被人们公认的经典著作。上起古希腊神话、春秋时代的《论语》，下至当代的文学作品、科普著作和未来学的著作。对外国名著，除少量新译的外，主要是请专家选出较好的译本。对中国古典名著，请专家选择适宜的版本，重新校勘，加简明的注释。对短篇作品，如诗歌、散文、短篇小说，选编适宜中小学生学习阅读的佳作，辅以必要的注释、说明。有些内容实在难以从已有的名著中选到适当的作品，便请专家精心

撰稿。在每部作品的前面，都有一篇由专家撰写的《导读》，《导读》的文字简明扼要，深入浅出，能帮助读者了解作者的生平，把握作品的思想内容和艺术特点，解释青少年读者阅读时可能遇到的疑难问题。

“书籍是人类进步的阶梯”，“理想的书籍是人类智慧的钥匙”，这些至理名言，已家喻户晓。世界各民族的优秀人物，在青少年时期，不仅课业学得好，而且在课外，也有强烈的求知欲。他们勤奋读书，用人类创造的科学文化知识丰富自己的头脑，开阔自己的心胸，陶冶自己的情操，提高自己的能力，为人类做出了杰出贡献。中国古代圣人孔子的“学而不厌”、“韦编三绝”的精神，为历代所传诵。英国著名哲学家培根一生酷爱读书，对读书做过精辟的论述，他说：“书籍是思想的航船”，“读书能给人乐趣、文雅和能力”。法国著名作家蒙田自述：“我像吝啬鬼对待自己的财宝那样迷恋着图书。……每当我启程上路，总要书籍陪伴着我。”俄国最著名的诗人普希金告别人世时，最后一句话是指着书架说的“永别了，朋友”。哥白尼的灵感得自古希腊哲学家，牛顿是“站在巨人的肩头上”，展望世界，开拓了科学发展的新天地。如果没有前辈的知识，爱因斯坦可能永远不会出现。在当今的信息时代，知识经济的发展，更需要在汲取前人

创造的科学文化知识的基础上不断创新。在《必读书》即将面世时，我们热切地期望将成为新世纪主人的中小學生，能够喜欢这些书，能够像中外杰出人物那样，在阅读世界名著中丰富知识，增长才干，创造美好的未来。我们也深信，《中小學生必读书目》的制定与实施，对推动素质教育的深入发展，对推进语文教学及其它学科的改革，对确实提高中小學生的素质，是一件有着根本性意义的实质性措施。

需要说明的是，尽管我们不遗余力地要从书海中选出中小學生最应该读的精品佳作，但毕竟仁者见仁，智者见智，难免因眼光的限制而有不当之处，在此我们真诚地希望读者和专家提出宝贵意见，帮助我们搞好《中小學生必读书目》的修订工作，使之走向完善。同时，我们也衷心地感谢为《中小學生必读书目》的制订和编辑出版，做出贡献的专家、学者和那些热心的人士。

《中小學生必读书》编辑委员会

1998年9月

导 读

流亡在大西洋上的盖纳西岛，1861年6月30日上午八时半，维克多·雨果，法兰西一代文豪，完成了他的长篇小说《悲惨世界》。

这是一轴辉煌的画卷。画幅的卷首可上溯到卞福汝主教经历的1793年大革命高潮的年代，卷末直延伸到马吕斯所参加的1832年巴黎人民起义。在这里，整整将近半个世纪历史过程中广阔的社会生活画面，都一一展现了出来：外省偏僻的小城，滨海的新兴工业城镇，可怕的法庭，黑暗的监狱，巴黎悲惨的贫民窟，阴暗的修道院，恐怖的坟场，郊区寒怆的客店，保王派的沙龙，资产阶级的家庭，大学生聚集的拉丁区，惨厉绝伦的滑铁卢战场，战火纷飞的街垒，藏污纳垢的下水道……这一漫长浩大的画轴中每一个场景，无不栩栩如生，其细部也真切入微，而画幅的形象又是那么鲜明突出，色彩是那么浓重瑰丽，气势是那么磅礴浩大，堪称文学史上现实主义与浪漫主义结合的典

范。

小说中的画面描绘,远远超出了表现历史背景与叙述人物故事经历的需要,雨果有意识要为后世留下史笔,他所描绘的这个世纪两大历史事件滑铁卢战役与1832年巴黎起义,就是极为辉煌的两例。更主要的是,他要在小说里写出“本世纪”的历史之流迂回曲折、起伏跌宕的巨变,并且在全部历史景象与过程的中心,安置一个触目惊心的社会现实,即下层人民悲惨的命运。在他看来,大革命后的半个世纪的不同阶段,下层人民的处境同样都悲惨艰难,并无变化,他以冉阿让、芳汀与珂赛特的故事说明了这一点。他在小说的序里就指出了“本世纪”的三个问题:“贫穷使男子潦倒,饥饿使妇女堕落,黑暗使儿童羸弱”。因此,可以说,作者要绘制的就是那个时代中穷人悲惨生活的画卷。

这是一部雄浑的史诗,是一个人的史诗,但又不仅限于个人的意义。主人公冉阿让的经历具有明显的奥德修式的传奇性,他一生的道路是那么坎坷,他所遇到的厄运与磨难是那么严峻,他的生活中充满了那么多惊险,所有这一切都不下于古代史诗《奥德修记》中主人公的历险。与奥德修的史诗不同的是,冉阿让的史诗主要是以他向资产阶级社会强加在他头上的

迫害、向不断威胁他的资产阶级法律作斗争为内容的。正因为冉阿让要对付的是庞大的压在头上的社会机器与编织得非常严密的法律之网，雨果要使这个人物的斗争史诗能够进行下去，就必须赋予他以惊人的刚毅、非凡的体力、罕见的勇敢机智。冉阿让得到了所有这一切，他近乎神奇的本领使他一次又一次战胜了对他的迫害。不仅如此，他还被作者赋予现代文明社会的活动能力，他从事工业，有所发明创造，一度成为了一个治理有方、改变了一个小城整个面貌的行政长官。雨果笔下的这个人物几乎具有了各种非凡的活力，他是一个浪漫主义色彩浓厚的传奇性的主人公。

这个人物的浪漫主义色彩，更重要是表现在他的道德精神方面，他的精神历程也像史诗一样可歌可泣。他本是一个本性善良的劳动者，社会的残害、法律的惩罚、现实的冷酷使他“逐渐成了猛兽”，盲目向社会进行报复，以致犯下了真正使他终身悔恨的错事，而这种悔恨却又导致一种更深刻的觉悟，成为他精神发展的起点，促使他的精神人格上升到了崇高的境界。正像他在传奇般的经历中要克服现实生活中的种种险阻一样，他在精神历程中也要绕过、战胜种种为我的利己主义的暗礁，才能达到他那种不平凡的精神高度，才能有他那种种舍己为人、自我牺牲的义举，而且，这种暗礁往往比现实生活中的险阻更难于超

越，需要有更大的勇气与坚毅。

冉阿让并不是一个抽象的人。从出身、经历、品德、习性各方面来说，他都是一个劳动者。他体现了劳动人民各种优秀的品质，他是被压迫、被损害、被侮辱的劳苦人民的代表。他的全部经历与命运，都具有一种崇高的悲怆性，这种有社会代表意义的悲怆性，使得《悲惨世界》成为劳苦大众在黑暗社会里挣扎与奋斗的悲怆的史诗。

这是一种浩博精神的结晶，人道主义精神的结晶。

雨果不是出身于劳动人民，是什么思想促使他去写这样一部讲述下层人民苦难的巨著、用小说全部的形象力量来提出劳苦人民的悲怆命运问题？这就是人道主义的思想。

1801年，一个名叫彼埃尔·莫的贫苦农民，因为偷了一块面包就被判处了五年劳役，出狱后又在就业中屡遭拒绝。这件事引起了雨果的同情，使他产生了写《悲惨世界》的意图。他把这个事件作为小说主人公冉阿让的故事蓝本，并让冉阿让终生遭到法律的迫害，以此构成小说的主要线索与内容，此外，他又以芳汀、珂赛特、商马第等其他社会下层人物的不幸与苦难作为补充，在小说里倾注了他真诚的人道主义同

情。他这种同情无处不在，无处不有，它是那么渗透弥漫在整个悲惨世界里，似乎包容了一切，不能不使人有一种浩博之感。

这种人道主义同情还推动雨果进行尖锐的社会批判。他把下层人民的苦难，明确归之于“法律和习俗所造成的社会压迫”，他整部小说的目的，就在于揭露这种压迫如何“人为地把人间变成地狱，并且使人类与生俱来的幸运遭受不可避免的灾祸”。在《悲惨世界》里，与对劳动人民深切的同情同时并存、水乳交融的是，作者对黑暗的社会现实的强烈抗议。在这里，雨果的人道主义思想，不仅是他同情劳动人民的出发点，也是他进行社会批判的一种尺度。

不仅如此，雨果还把人道主义的感化力量视为改造人性与社会的手段，小说中的卞福汝主教与后来的冉阿让就体现了他的这一思想。卞福汝是小说中一个理想的人道主义的形象，冉阿让后来也是大慈大悲的化身，他们身上不仅有无穷无尽的人道主义爱心，而且他们的这种爱，还能感化凶残的匪帮，甚至统治阶段的鹰犬，并在悲惨世界里创建了滨海蒙特勒伊这样一块穷人的福地，真正的“世外桃源”。于是，人道主义的仁爱在小说里就成为了一种千灵万验、无坚不摧的神奇力量，这种近乎童话的描写，倒正是雨果天真幻想的流露，是他的一种局限。

这是高昂的民主主义激情的体现。谁都会注意到小说中对1832年人民革命运动与起义斗争的出色描写与热情歌颂。在整个西方文学中，我们还没有见过有什么作品像《悲惨世界》这样，对一次革命起义作过如此正面的、完整的，如此规模宏大，如此热情奔放的描述，其画面都是以壮丽的色彩、细致的笔法绘制出来的，具有德拉克洛瓦的《自由女神引导着人民》那种辉煌的风格。作品的这一举足轻重的部分，无疑给《悲惨世界》定下了革命民主主义的基调，其中的民主主义革命思想观点，事实上也突破了人道主义的框架，弥补了作品的天真幻想的一面。

雨果的革命民主主义激情，还鲜明地表现为对起义民众、革命人民的热情礼赞。在他的笔下，疲惫不堪、衣衫褴褛、遍体创伤、为正义事业而斗争的人们，是一个伟大的整体与象征：人民的象征。正是这一个伟大的群体，创造了一个又一个历史奇迹，推动着法国社会向前发展。雨果特别在这一伟大的整体中，突出了安灼拉、马白夫与伽弗洛什这三个英雄人物。安灼拉是坚强的共和主义者，街垒起义的组织者领导人，雨果以雅各宾专政时期的革命家圣鞠斯特为蓝本塑造了这个人物，用饱满的笔墨使他成为了十九世纪文学中一个难得的革命领袖的正面形象。马白夫老爹是巴黎普通人民，起义的基本群众，他最后用自己的

生命保卫了革命红旗这一悲壮的场面，雨果是以庄严的颂歌的笔调写出来的，并对此发出了热情的礼赞。伽弗洛什，这个巴黎流浪儿童的典型，是法国文学中最生动、最有魅力的艺术形象之一，他身上凝聚着法国人民那种开朗乐天、轻松幽默的性格，还保持了儿童的天真与纯洁，他善良、慷慨，酷爱自由，在起义斗争中勇敢机智，直到最后壮烈牺牲，仍唱着幽默顽皮的歌曲。这三个人物是雨果心目中革命人民的象征，他塑造出他们的高大身躯，正是出于歌颂人民这一伟大群体的热情。

这就是《悲惨世界》的四种素质、四个方面。就《悲惨世界》在内容上的丰富、深广与复杂而言，它无疑在雨果数量众多的文学作品中居于首位，即使是在十九世纪文学中，也只有巴尔扎克的巨著《人间喜剧》的整体可与之比美。对于它厚实艺术容积，也许只有借助巨大的森林、辽阔的海洋这一类比喻，才能提供一个总体的概念。

《悲惨世界》问世以来，已有一个多世纪，它在时间之流的大海上傲然挺立，它是不同时代、不同国度的千千万万人民，不断造访的一块艺术胜地，而且将永远是人类文学中一块不朽的胜地。

柳鸣九